

Мамедов Р.А.
**Невербальные способы
общения и художественный
текст**

Статья представляет собой обоснование научного проекта, посвященного изучению стилистической функции невербальных знаков в произведениях художественной литературы. Автор объективирует мысль о том, что взаимопонимание народов и наций предполагает не только освоение языков, но и понимание культурных национальных кодов, дающих информацию о носителях языка и об имеющихся особых способах межкультурной коммуникации. В качестве объекта планируемого в рамках проекта исследования определена невербальная коммуникация как специфический этнокультурный феномен, а в качестве предмета – ее национальная специфика в диалоге культур, в частности – невербальные средства коммуникации, отраженные в произведениях казахских, русских и английских писателей. Использование оригиналов и переводов произведений, безусловно, ляжет в основу рассмотрения целого ряда контрастивных аспектов. Описание национально-культурной специфики невербальных средств коммуникации на основе изучения способов общения без привлечения языковых средств строится с учетом характеристики типологических классификаций невербальных составляющих и их значения.

Ключевые слова: невербальные знаки, стилистические функции, взаимопонимание народов и наций, носители языка, культурные национальные коды, межкультурная коммуникация, специфический этнокультурный феномен, невербальная коммуникация.

Mamedov R.A.
**Nonverbal ways of
communication and fiction**

The article considered with the nonverbal ways of communication problem. It represents the justification of the scientific project devoted to studying of nonverbal signs stylistic function in fiction. The author objectifies the thought that people and nation mutual understanding assumes not only learning of languages, but also understanding of the national-cultural codes giving information about native speakers and the available special ways of cross-cultural communication. As object of the research planned within the project is defined the nonverbal communication as a specific ethno cultural phenomenon, and as a subject – its national specifics in dialogue of cultures, in particular – the nonverbal means of communication reflected in works of Kazakh, Russian and English writers. Use of originals and translations of works, certainly, will form the basis of a number of contrastive aspects consideration.

Key words: nonverbal signs, stylistic function, people and nation mutual understanding, native speakers, cultural national codes, cross-cultural communication, specific ethnocultural phenomenon, nonverbal communication.

Мамедов Р.А.
**Қатынастың бейвербальды
әдістері және көркем әдебиет**

Мақала көркем әдебиет шығармаларындағы бейвербальды таңбалардың стилистикалық функцияларын зерттеуге арналған ғылыми жобаның негіздемесімен таныстырады. Автор халықтар мен ұлттардың өзара түсіністігі тілдерді игеру ғана емес екендігі және сонымен қатар тіл иелері жайлы ақпарат беретін мәдени ұлттық кодтар мен мәдениаралық байланыстың арнайы әдістері жайлы тұжырымдар жасайды. Зерттеу жобасының объектісі ретінде спецификалық этномәдени феномен – бейвербальды коммуникация, ал пәні ретінде оның мәдени диалогтағы ұлттық ерекшелігі, оның ішінде, қазақ, орыс және ағылшын жазушыларының шығармаларында көрініс алған қатынастың бейвербальды құралдары таңдалған. Шығарманың түпнұсқасы мен аудармасын пайдалану салғастырмалы аспектілердің тұтас бір қатарын қарастыру үшін негіздеме болып табылады. Тілдік құралдарды пайдаланусыз қатынас әдістерін зерттеу негізінде қатынастың бейвербальды әдістерінің ұлттық-мәдени ерекшелігін бейнелеу бейвербальды құрамның типологиялық классификациясы мен олардың мағынасы ерекшеліктеріне байланысты құрылады. Бейвербальды қатынастың ұлттық-мәдени таңбасы элементерін талдау халықтың салты мен дәстүрлерін терең зерттеу арқылы ғана іске асырылады.

Түйін сөздер: бейвербальды таңбалар, стилистикалық функциялар, халықтар мен ұлттардың өзара түсіністігі, тіл иелері, мәдени ұлттық кодтар, мәдениетаралық байланыс, спецификалық этномәдени феномен, бейвербальды коммуникация

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ОБЩЕНИЯ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ

Представляется актуальным исследование, посвященное комплексному подходу к изучению стилистической функции невербальных знаков в произведениях художественной литературы. Планируя такое исследование в рамках научного проекта, мы характеризуем невербальные знаки как культурные национальные коды, призванные нести вполне конкретную информацию и способствовать не только усвоению языка, но и расширению знаний о его носителях. Для характеристики понятия «культурный национальный код» нами используется традиционное определение: культурный код – это информация, представленная в определенной форме, позволяющей идентифицировать явления культуры определенного этноса, используя семиотический формат. Под культурным кодом следует понимать «мета-уровень» семиотического пространства, т.е. совокупность символов и знаков культуры, призванных не только идентифицировать человека по его национальной принадлежности, но и давать ему характеристику на основе культурного состояния его ситуативных действий [1, 330].

Национальный культурный код – это некие особенности поведения и характера, набор стереотипов, самобытность, доставшаяся в наследство от народа, к которому причастен пользователь этого кода. Невербальные знаки можно назвать коллективным, бессознательным, диктуемым особенностями поведения людей одного этноса, кодом. Показав взаимозависимость и взаимообусловленность понятий «невербальное общение» и «культурный национальный код», мы планируем обратиться к исследованию типологической характеристики культурных кодов путем использования различных оснований для их дифференциации. Так, известна типологическая характеристика кодов, построенная на учете принципа историзма и позволяющая выделить дописьменный, письменный и экранный коды.

Интересна в научном плане и другая типологическая классификация, основанием для которой будет служить целевое назначение кода: информативный, символический, дрейф-код и др. Исходя из того, что культурный код может быть рассмотрен как элемент пространства культуры, его исследование применительно к невербальному общению даст возможность

нового осмысления проблем философии культуры. Разработка модели культурного кода на семиотическом поле невербального общения будет строиться на материале художественных текстов, которые уже сами по себе есть культурный код – особое, специфическое явление культуры.

В связи с такой постановкой проблемы немаловажным является вопрос освещения рассматриваемого понятия в свете проблем межкультурного общения. По мнению Е.Ф.Тарасова, «межкультурное общение – это случай функционирования сознания в аномальных («патологических») условиях, когда отсутствует оптимальная общность сознаний коммуникантов. Чужая культура воспринимается как «отклонение от нормы», при этом естественным образом нормою считаются образы своей культуры, и чужая культура постигается путем приведения чужих образов сознания к образам своей культуры» [2, 18].

Одни ученые (Б.А. Серебренников, В.И. Постовалова, Ю.Н. Караулов и др.) возможность понимания в межкультурном общении определяют устойчивостью и универсальностью базисной «картины мира», общностью «ядра языкового сознания», которое отражает универсальные составляющие окружающего предметного мира. Другие (С. Лурье, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева и др.) говорят об общности этнических констант, составляющих «центральную зону» этнической культуры и наполняемых специфическим в каждой культуре содержанием. При этом «этническая культура, понимаемая как исторически выработанный способ деятельности, предполагает, что всем явлениям культуры присуща общая функция – служить средством человеческой деятельности. Для нормального развития культуры необходим общий запас культурных ценностей, инвентарь культуры, который должен транслироваться следующим поколениям через традицию» [3, 207].

В процессе межкультурного общения представители разных лингвокультурных сообществ воспринимают «чужую» культуру через свою локальную культуру, вследствие чего неизбежно возникает различная степень непонимания специфических проявлений «чужой» культуры. Это непонимание может обуславливаться различными факторами: незнакомым языком, несвойственными стандартами смыслового восприятия мира, иными интересами, потребностями, системами ценностей и проч. Степень непонимания зависит от размеров культуроло-

гических дистанций между культурами-коммуникантами и обуславливается потребностями и целями коммуникации. Контакт с «чужой» культурой для представителя одной лингвокультурной общности всегда опосредован опытом своей культуры, при этом неизбежно происходит сопоставление двух культур, фиксируются – осознанно или неосознанно – различия между этими культурами.

Расширение сферы и разнообразие контактов между этносами делает особенно актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях. Чрезвычайно важно уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимопонимания. Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, существенно отличающихся друг от друга. Различия в языках, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения и многое другое зачастую делают эти контакты трудными и даже невозможными, несмотря на все возрастающую потребность во взаимопонимании. Для достижения максимально полного взаимопонимания в процессе межкультурного общения необходимо делать некоторую «поправку» на национальную специфику другой культуры, то есть использовать своеобразный «коэффициент», который облегчал бы контакты между культурами. Весомо и зримо ощущается такое непонимание при знакомстве с национальной художественной литературой, которая зеркально отражает как вербальную, так и невербальную культурную специфику.

Проблема сопоставления невербальной коммуникации у носителей контактирующих языков и культур, в частности, в произведениях художественной литературы, отражающих национально-культурную специфику казахского, русского и английского этносов, до сих пор остается недостаточно разработанной. На наш взгляд, исследование традиционно сложившихся моделей невербального поведения индивидов, их трансформации в условиях билингвизма, выявление общих и специфических черт невербального общения становится одной из актуальных этнопсихосоциолингвистических проблем.

Одной из ярких примет современной науки является введение в орбиту исследовательской деятельности человеческого фактора, использование интегративного подхода к изучаемому объекту, обусловившему рождение многих но-

вых научных направлений. Невербальная семиотика не является исключением: ее роль в организации различных форм межкультурной коммуникации не вызывает сомнения в научном мире. Представляется, что рассмотрение вопроса об использовании невербальных средств общения в произведениях художественной литературы соответствует принципам, лежащим в основе исследовательской деятельности: принципу рациональности, принципу гуманитаризации, принципу связи теории с практикой, принципу межкультурной коммуникации.

Как известно, цель изучения языка – это прямой, без посредников, диалог культур, основанный на взаимопонимании и взаимообогащении. Под диалогом понимается не только обмен репликами на общем языке, но и «скрытая конкуренция» потенциальных возможностей национальных культур, в ходе которой становится неизбежным сравнение их элементов.

Сравнение состоит из двух этапов: выделение в этих элементах чего-то общего (без чего общение не состоится), а затем – различного (без чего общение не будет иметь смысла). Намечая исследование невербальных средств общения путем анализа текстов художественной литературы, мы планируем отбор, анализ и описание тех общих и различных средств, которые представлены в литературных произведениях. Для анализа мы предлагаем использовать тексты художественного стиля речи: в них с наибольшей полнотой выражается национальная самобытность первичной реальности, преображенной с помощью выразительных средств в реальность вторичную, обогащенную стилем и методом писателя, его авторской индивидуальностью.

Единым основанием, позволяющим выявить как общность, так и различия между вербальным и невербальным общением, выступает их семиотичность и коммуникативная функция. Отбор тех или иных средств невербального общения, частое их использование в речевом акте определяется рядом факторов социокультурного, коммуникативного, когнитивного характера. Наибольший интерес вызывает когнитивный аспект невербального общения, поскольку он отражает архетипические оппозиции, мифологические представления, культурные константы, т.е. то, что составляет основу мировоззрения, менталитета этноса. И, как уже было сказано выше, особая роль отводится описанию невербальных средств общения в художественных произведениях, раскрывающих культурно-национальную специфику различных этносов, в

частности, казахского, русского и английского.

В качестве объекта планируемого в рамках проекта исследования определена невербальная коммуникация как специфический этнокультурный феномен, а в качестве предмета – ее национальная специфика в диалоге культур, в частности – невербальные средства коммуникации, отраженные в произведениях казахских, русских и английских писателей. Использование оригиналов и переводов произведений, безусловно, ляжет в основу рассмотрения целого ряда контрастивных аспектов.

Описание национально-культурной специфики невербальных средств коммуникации на основе изучения способов общения без привлечения языковых средств строится с учетом характеристики типологических классификаций невербальных составляющих и их значения. Анализ и выявление элементов национально-культурных кодов невербальной коммуникации строится путем тщательного изучения народных традиций и обычаев, с учетом гендерной специфики невербального поведения.

Поскольку в научной литературе встречаются лишь фрагментарные описания невербальной коммуникации в свете ее стилистической функции в художественном произведении, ее представление как национально-культурного кода разных этносов будет дано таким образом, чтобы показать:

- общие и специфические знаки невербального общения, отраженные в художественных произведениях, содержащих ярко выраженные национально-культурные коды, которые проявляются у различных этносов на невербальном семиотическом поле;
- особенности интернациональных и национально-культурных жестов как знаков невербальной коммуникации, отражающих традиции и обычаи различных этносов;
- специфику невербального общения в широком контексте межкультурной коммуникации – как процесса, включающего в себя сопоставление и сочетание невербальных приемов коммуникации одной этнической культуры с невербальными формами коммуникации других исследуемых лингвокультурных сообществ;
- случаи гендерной дифференциации коммуникантов – как одно из перспективных научных направлений, активно исследуемых в мировой невербалике;
- содержательную значимость национального костюмного комплекса как элемента коммуникативного знака в невербальном общении;

– разнообразие диетонимов в свете восприятия их представителями различных этнических общностей как своеобразных кодовых невербальных знаков.

Обращаясь к исследованию данной темы, мы характеризуем ее как перспективную для дальнейшего изучения универсальных и национально-культурных характеристик интерактивного невербального механизма коммуникации. Описание национально-культурной специфики средств невербальной коммуникации, определение их стилистической функции в художественной литературе может быть продолжено с привлечением такого списка произведений, который основан на понятии *хронотона* – как указателя на общность времени их создания или на географическую идентичность. Представляется вполне закономерным включение в практику школьного и вузовского преподавания элективных курсов с этнопедагогической составляющей: «Невербальная коммуникация как показатель национальной спе-

цифики в межкультурном общении», «Наш национальный культурный код», «Художественный текст как специфический культурный код» и др.

Цель диалога культур – полное взаимопонимание наций и народов, и к этой благородной цели обучающие ведут обучаемых, обращая их внимание не только на грамматические сложности нового языка, но и на национально-культурные особенности, менталитет народа-носителя этого языка. Планируемый проект призван объективировать мысль о том, что взаимопонимание народов и наций предполагает не только освоение языков, но и понимание связи культуры с другими факторами, ибо каждый носитель языка – продукт своего класса, своей эпохи, своего окружения, пола и даже возраста. Вполне объяснима наша уверенность в том, что данный проект заинтересует тех, кто занимается вопросами культурологии, языкознания, литературоведения, этнопедагогики и других научных областей.

Литература

- 1 Алефиренко Н.Ф. Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры // Мир русского слова.–2002. <http://learning-russian.gramota.ru/journals.tml?m=mirrs&n=2002-02&id=330>.
- 2 Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 2000. – С. 7-22.
- 3 Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000. – С. 207-219.

References

- 1 Alefirenko N.F. Etnoyazykovoe kodirovanie smysla v zerkale kultury // Mir russkogo slova.- 2002. <http://learning-russian.gramota.ru/journals.tml?m=mirrs&n=2002-02&id=330>.
- 2 Tarasov E.F. Mezhhkulturnoe obschenie – novaya ontologiya yazykovogo soznaniya // Etnokulturnaya spetsifika yazykovogo soznaniya. – M., 2000. – S. 7-22.
- 3 Ufimtseva N.V. Yazykovoe soznaniya i obraz mira slavyan // Yazykovoe soznaniya i obraz mira slavyan. – M., 2000. – S. 207-219.

